A

الأمم المتحدة

A/CONF.157/2
25 May 1993
ARABIC

الجمعية العامة



المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان
فيينا ، ٢٥-١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٣
البند ١٣ من جدول الأعمال المؤقت

اعتماد الوثائق الختامية وتقرير المؤتمر

مذكرة من الأمين العام

١ - قررت اللجنة التحضيرية للمؤتمر العالمي لحقوق الإنسان في دورتها الرابعة أن تنشئ فريقاً للمباغة تابعاً للجنة الجامعة للتصدي لمسألة الوثيقة الختامية للمؤتمر العالمي . و تستنسخ هذه الوثيقة ، في المرفق الأول ، فقرات الدبياجة التي تم اقتراحها في فريق المباغة وإن لم يتتسن لها هذا الفريق النظر فيها .

٢ - وبالإضافة إلى ذلك ، أوصت اللجنة التحضيرية بضرورة النظر في مرحلة لاحقة في فقرات ثلاث قدمتها المجموعة الأفريقية باعتبارها الفقرات الجديدة السابعة والثامنة والتاسعة من دبياجة الوثيقة الختامية . وهي ترد في المرفق الثاني .

المرفق الأول

فقرات للديباجة مقترن بإدراجها في الوثيقة الختامية للمؤتمر العالمي لحقوق الإنسان

الفقرة الثانية من الديباجة

وإذ يؤكد أن الكائن البشري هو الموضوع الأساسي لحقوق الإنسان وينبغي أن يكون مشتركا فعالا والمستفيد الرئيسي من هذه الحقوق ،

ألف - صيغة سنغافورة التوفيقية

"وإذ يدرك ويؤكد أن جميع حقوق الإنسان مستمدة من الكرامة والقيمة المتأصلة في الشخص الإنساني ، (فرديا) و(جماعيا) وأن الشخص الإنساني هو الموضوع الأساسي لحقوق الإنسان وحرياته الأساسية ، وأنه ينبغي من شم أن يكون المستفيد الرئيسي من هذه الحقوق والحريات وأن يشارك بفعالية في تحقيقها ،"

باء - اقتراح من المملكة المتحدة بشأن صيغة سنغافورة

(استنادا إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية)
تحذف عبارة "فرديا وجماعيا" ؛ وينبغي اختتام الفقرة على النحو التالي:
"من هذه الحقوق والحريات التي يمكن ممارستها بشكل فردي وبالاشتراك مع الآخرين" ؛

جيم - اقتراح من رومانيا

(استنادا إلى الوثائقين A/CONF.157/AFRM/6 و A/CONF.157/PC/57)
يسعى عن "فرديا وجماعيا" بالعبارة التالية:
"باعتباره فردا وعضوًا في المجتمع الذي يعيش/تعيش فيه"

فقرة سادسة جديدة من الديباجة مقترحة من شيلي وكوبا

(الفقرة السابعة من إعلان سان خوسيه (A/CONF.157/LACRM/15 - A/CONF.157/PC/58))
"وإذ يؤكد أهمية تعزيز التعاون الدولي الواسع واللإنتقائي واللاتميسي ، الذي يستهدف توطيد قدرة الدول على احترام حقوق الإنسان وتعزيزها ، استنادا إلى الحوار والتضامن والعمل المشترك من أجل تعزيز التمتع التام بحقوق الإنسان كافة وتجنب استخدام ضغوط غريبة عن جوهر هذه الحقوق ،"

فقرة سادسة جديدة للديباجة

اقتراح من كوبا

(استنادا إلى إعلان سان خوسيه)
"وإذ يؤكد أهمية تعزيز التعاون الدولي الواسع والإنتقائي واللاتميزي ، الذي يستهدف توطيد قدرة الدول على احترام حقوق الإنسان وتعزيزها ، استنادا إلى الحوار والتضامن والعمل المشترك من أجل تعزيز التمتع الشامل بحقوق الإنسان كافة وتجنب استخدام ضغوط غريبة عن جوهر هذه الحقوق ،"

فقرة جديدة تلي الفقرة السادسة من الديباجة مقترحة من الولايات المتحدة
"وإذ يعرب عن القلق العميق لأن هناك انتهاكات خطيرة ، تشمل أنماطا ثابتة من الانتهاكات الجسيمة والمستمرة لحقوق الإنسان وحربياته الأساسية المعترف بها دوليا ، ما زالت تحدث في جميع مناطق العالم ، ويتعين من ثم بذل جهود متتجدة لكي تتحقق كلية في جميع الدول الالتزامات الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان وحربياته الأساسية ؛"

ألف - تعديل مقتراح من كوبا

تحذف عبارة "من ثم"

تضاف بعد عبارة "جهود متتجدة" عبارة "عن طريق التعاون الدولي"

تضاف بعد عبارة "عن طريق التعاون الدولي" عبارة "طبقا لميثاق الأمم المتحدة"

فقرة ثانية جديدة للديباجة تلي الفقرة السادسة من الديباجة مقترحة من المكسيك

(استنادا إلى الفقرة الثانية من الديباجة من إعلان سان خوسيه)

"وإذ يؤكد من جديد أن المجتمع الدولي يمثل تجمعا عريضا من الأمم في إطار تراث ثقافي غني يقوم على مجموعة من الشعوب والأديان والجناس المختلفة ، تسعى إلى إيجاد حلول جماعية للتحديات الراهنة من خلال الحوار السوسي والتعايش السلمي واحترام التعددية ومبادئ السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول وتقرير الشعوب لمصيرها ؛"

ألف - تعديل مقتراح من اندونيسيا

تضاف بعد عبارة "السيادة الوطنية" و"التكامل الاقليمي"

الفقرة السابعة من الديباجة

وإذ يسلم بأن الحالة الراهنة في العالم مملوءة بالتحديات والفرص لبناء نظام دولي يقوم على الديمقراطية الحقة ، والحرية والعدالة ، وأنه ينبغي في عصر

التفير هذا التماٌن نُهج جديدة لتنمية آلية الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان بغية النهوض بهدف الاحترام العالمي لمعايير حقوق الإنسان الدولية ومراعاتها ،

ألف - اقتراح من كينيا نيابة عن المجموعة الأفريقية

(أ) "وإذ يرى التغييرات الكبيرة التي تحدث على الساحة الدولية وأعمال جميع الشعوب في قيام نظام عالمي جديد مبني على التضامن والسلم والعدالة والديمقراطية" ،

(ب) "وإذ يسلّم بأن التضامن والسلم والعدالة والديمقراطية شروط أساسية لاحترام حقوق الإنسان وللتطبيق العالمي لمعايير الدولـة ذات المصلـة ، وبأنه ينبغي أن يعاد تقييم أنشطة الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان وترسيـدهـا بـغـيـة توـطـيـد آلـيـة الأمم المتحدة في هذا الميدان وتعزيـز أهداف الاحـتـرام العـالـمـي لـمـرـاعـاـةـ الـمـعـايـرـ الـدـولـيـةـ لـحـقـوقـ الإـنـسـانـ" ،

(ج) "وإذ يـسلـمـ أـيـضاـ بـأنـ عـلـىـ المـجـتمـعـ الدـولـيـ أـنـ يـبـتـدـعـ سـبـلاـ وـوسـائـلـ لـلتـغلـبـ عـلـىـ الـعـقـبـاتـ وـالـتـحدـيـاتـ الـراـهـنـةـ الـتـيـ تـواـجـهـ التـحـقـيقـ الـكـامـلـ لـحـقـوقـ الإـنـسـانـ بـمـاـ فـيـ ذـلـكـ تـهـيـدـ السـلـمـ وـالـآـمـنـ ،ـ وـالـعـدـوـانـ الـخـارـجـيـ ،ـ وـالـعـنـصـرـيـ ،ـ وـالـتمـيـزـ الـعـنـصـرـيـ وـكـراـهـيـةـ الـأـجـانـبـ ،ـ وـالـتـطـهـيرـ الـعـرـقـيـ ،ـ وـالـتـعـصـبـ وـالـتـطـرـفـ فـيـ مـجـالـ الدـينـ ،ـ وـالـإـرـهـابـ وـانتـهاـكـاتـ حـقـوقـ الإـنـسـانـ النـاجـمـةـ عـنـ ذـلـكـ ،ـ وـالـحرـمانـ مـنـ الـعـدـالـةـ ،ـ وـالـتـعـذـيبـ وـانـدـامـ الإـنـصـافـ وـالـعـدـلـ فـيـ النـظـامـ الـاقـتـمـادـيـ الـدـولـيـ ،ـ وـالـانـتـشـارـ الـوـاسـعـ لـلـفـقـرـ وـالـأـمـيـةـ ،ـ وـتـفـاقـمـ الـوـضـعـ الـاقـتـمـادـيـ لـلـبـلـدـانـ النـامـيـةـ وـالـعبـءـ الـبـاهـظـ لـلـدـيـونـ الـخـارـجـيـ" ،ـ

باء - تعديلات على الاقتراح الكيني المقترحة من باكستان

١ - في الفقرة الفرعية (أ) تضـافـ بعد كلمة "الديمقراطية" عبارة "وتحسين مستويات المعيشة" .

٢ - في الفقرة الفرعية (ب) تضـافـ بعد كلمة "الديمقراطية" عبارة "وتحسين مستويات المعيشة" .

٣ - في الفقرة الفرعية (ج) بعد عبارة "العدوان الخارجي" تضـافـ عبارة "والاحتلال الأجنبي والسيطرة الأجنبية" وتـضـافـ بعد كلمة "الإرهاب" عبارة "بـجـمـيـعـ أـشـكـالـهـ وـمـظـاهـرـهـ" .

جيم - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من الهند
في الفقرة الفرعية (أ) تضـافـ بعد كلمة "العدالة" عبارة "وحكـمـ القـانـونـ" .

دال - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من الجمهورية العربية السورية

١ - في الفقرة الفرعية (أ) تضاف بعد عبارة "نظام عالمي جديد" عبارة "يستند إلى حق الشعب في تقرير المصير".

٢ - في الفقرة الفرعية (ج) تضاف بعد عبارة "العدوان الخارجي" عبارة "والاحتلال الأجنبي والسيطرة الأجنبية".

هاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من الولايات المتحدة الأمريكية

(استنادا إلى إعلان سان خوسيه)

في الفقرة الفرعية (ج) تضاف عبارة "وانعدام الديمقراطية والحرية ، والفساد ، والحسنة من العقوبة ، ومختلف أشكال التعصب ، والعنف الواسع النطاق ، والامتناع عن تنفيذ المعاهدات الدولية لحقوق الإنسان ، والافتقار إلى أنظمة قضائية مستقلة بحق".

واو - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من كوبا

١ - في الفقرة الفرعية (أ) :

تضاف كلمة "ديمقراطي" بعد كلمة "عالمي" ("نظام عالمي ديمقراطي جيد") ؛

تضاف عبارة "والتنمية والعدالة والمساواة" بعد كلمة "السلم".

٢ - في الفقرة الفرعية (ج) تضاف عبارة "والتدابير القسرية الدولية"

بعد عبارة "وانعدام الإنصاف والعدالة في النظام الاقتصادي الدولي" ،

(وإذا ما قُبّلت هذه التعديلات يُسحب التعديل الوارد في لام أدناه).

زاي - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من اندونيسيا

في الفقرة الفرعية (أ) تضاف "الاقتصادية والاجتماعية" بعد كلمة "العدالة".

حاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من جمهورية إيران الإسلامية

في الفقرة الفرعية (ج) تحذف كلمة "والتطرف".

طاء - تعديل على الاقتراح الكيني مقترن من فرنسا

في الفقرة الفرعية (ب) يستعاض عن عبارة "شروط أساسية" بعبارة "أمور فائقة الأهمية" ؛

يستعاض عن عبارة "يعاد تقييم ... وترشيدها" بكلمة "تحسين" .

باء - تعديل على الاقتراح الكيني مقتراح من كولومبيا
في الفقرة الفرعية (ب) يستعاض عن عبارة "إعادة تقييم" بكلمة "تقييم" .

كاف - تعديل على الاقتراح الكيني مقتراح من سنغافورة
في الفقرة الفرعية (ج) ، تضاف بعد عبارة "بما في ذلك" عبارة "في جملة أمور" .

لام - تعديل على الاقتراح الكيني مقتراح من كوبا
يعدل على النحو التالي:
"وإذ يسلم بـأن الحالة الراهنة في العالم مملوءة بالتحديات والفرص لبناء نظام دولي يقوم على الديمقراطية الحقة والتنمية والتعددية والمساواة والحرية والعدالة ، وبـأنه ينبغي في هذا العصر من التغيير التماس الفعالية لمعايير الأمم المتحدة ومناهجها وآلياتها ومكوكها في ميدان حقوق الإنسان بغية النهوض بهدف الاحترام العالمي لمعايير حقوق الإنسان ومراعاتها" ،

ميم - تعديل مقتراح من كرواتيا لإدخاله على اقتراح كينيا
تضاف عبارة "السلم و" بعد عبارة "النظام الدولي ل"

الفقرة ٨ من الديباجة
وتؤكدا لزيادة احترام حقوق الإنسان عن طريق التعاون بروح ميثاق الأمم المتحدة ؛

لف - تعديل مقدم من سنغافورة وكوبا
"وتؤكدا لزيادة احترام حقوق الإنسان عن طريق التعاون وتوافق الآراء الدوليين ، لا عن طريق المواجهة وفرض قيم متعارضة ،"

باء - تعديل مقدم من كوبا
تعديل الفقرة على النحو التالي:
"وإذ يؤكد من جديد الحاجة إلى زيادة احترام جميع حقوق الإنسان عن طريق التعاون بروح ميثاق الأمم المتحدة ، وعلى أساس الالتزام الصارم بالقانون الدولي ،"

جيم - تعديل مقدم من السويد
تعديل الفقرة على النحو التالي:
"وتوخيا لزيادة احترام حقوق الإنسان على المستوى الوطني وكذلك عن طريق
التعاون الدولي ،"

دال - تعديل مقدم من إندونيسيا
يستعاض عن الفقرة بما يلي:
(انظر الفقرتين الخامسة والعشرة من ديباجة إعلان بانكوك ،
A/CONF.157/ASRM/8 - A/CONF.157/PC/59) .

"وإذ يشير إلى أن مسألة المراعاة العالمية والتعزيز العالمي لحقوق
الإنسان والحريات الأساسية وجدت في ميثاق الأمم المتحدة مكانها الصحيح في
إطار التعاون الدولي ، ومن ثم ينبغي تشجيعها عن طريق التعاون وتوافق
الآراء ، لا عن طريق المواجهة وفرض قيم متعارضة" .

فقرات جديدة تقتراح شيلي إدخالها بعد الفقرة الثامنة من الديباجة
(استنادا إلى الفقرة ٨ من ديباجة إعلان سان خوسيه بعد تعديلها):
"وإذ يضع في اعتباره أن المبادئ التي يسترشد بها في إنفاذ المكرك
الدولية لحقوق الإنسان ينبغي أن تتمثل في شمولية التمتع بالحقوق والترابط
والموضوعية وعدم المحاباة واللاانتقائية ومسؤولية الدول عن الوفاء
بالتزاماتها ،"
"وإذ يرى أن المراعاة الكاملة لحقوق الإنسان والحريات الأساسية في
كل بلد من بلدان العالم تشكل شاغلا دوليا مشروعا وتعبيرًا عن التضامن فيما
بين الشعوب ،"

الفقرة العاشرة من الديباجة
"وإذ يستند إلى المواضيع الأساسية للمؤتمر العالمي: حقوق الإنسان ،
والديمقراطية والتنمية ،"

ألف - اقتراح مقدم من المملكة المتحدة
"وإذ يستند إلى الأهداف الرئيسية للمؤتمر العالمي ، كما حددت في الفقرة ١
من قرار الجمعية العامة ١٥٥/٤٥ ،"

باء - اقتراح مقدم من باكستان

يستعاض عن الفقرة بما يلي:

(الفقرة ١٠ من مرفق قرار الجمعية العامة (١٢٣/٤٧)

"النظر في العلاقة بين التنمية والديمقراطية والتمتع العالمي بجميع حقوق الإنسان ، مع مراعاة العلاقة المتبادلة والتي لا تقبل التجزئة بين الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية والسياسية .".

جيم - اقتراح مقدم من كندا

"وإذ يستند إلى المواقف الأساسية للمؤتمر العالمي: حقوق الإنسان ، والديمقراطية ، والتنمية ، والسلم والأمن ،"

DAL - اقتراح مقدم من البرازيل

"وإذ يأخذ في اعتباره العلاقة بين التنمية ، والديمقراطية ، والتمتع الشامل بجميع حقوق الإنسان ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الدانمرك وفرنسا

"وإذ يعرب عن قلقه البالغ إزاء الانتهاكات المستمرة لحقوق الإنسان ، مثل التعذيب ، وحالات الاختفاء القسري ، والإعدام بإجراءات مبتسرة ، والحرمان من حرية الرأي والتعبير ، والتشريد ، برغم المعايير الدولية ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من الصين

"وإذ يشير إلى أن إعلان الحق في التنمية اعترف بأن الحق في التنمية حق عالمي وغير قابل للتصرف ويشكل جزءا لا يتجزأ من حقوق الإنسان الأساسية ، وبموجبه يحق لكل إنسان المشاركة والإسهام في تحقيق تنمية اقتصادية واجتماعية وثقافية وسياسية للمجتمع الذي يعيش فيه والتمتع بهذه التنمية ،"

فقرة ديباجة جديدة مقترحة من هندوراس

(استنادا إلى الفقرة ١٤ من إعلان سان خوسيه)

"وإذ يؤكد من جديد أن على الحكومات أن تشدد على تنفيذ إجراءات للاعتراف بحقوق المرأة ، وتعزيز مشاركتها في الحياة الوطنية في ظل تكافؤ الفرص ، واستئصال جميع أشكال التمييز المستتر منه أو الظاهر ، بين الذكور والإنساث ، أو بسبب العنصر أو المركز الاجتماعي ، وبوجه خاص ، القضاء على العنف القائم على التمييز بين الجنسين والقضاء كذلك على جميع أشكال الاستغلال الجنسي ،"

فقرة ديباجة جديدة مقتضية من الهند
"وإذ يشعر بالأسى لانتشار العنف في شتى أنحاء العالم ولاشارة العنف الخطيرة
على مراعاة حقوق الإنسان ،"

فقرة ديباجة جديدة مقتضية من الهند
"وإذ يشعر بالقلق إزاء حجم المشاكل البيئية وإلحاحها ويسلم بحقوق الإنسان
في بيئة مأمونة وصحية ،"

فقرة ديباجة جديدة مقتضية من شيلي
(استنادا إلى الفقرتين ٢ و ٥ من منطوق إعلان طهران)
"وإذ يشير إلى إعلان طهران المعتمد في المؤتمر الدولي لحقوق الإنسان في ١٣
أيار/مايو ١٩٦٨ ، والذي أعلن فيه رسميا أن: 'الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
يرسي مفهوما مشتركا بين شعوب العالم على ما لجميع أعضاء الأسرة البشرية من
حقوق ثابتة منيعة الحرمة ويشكل التزاما على كاهل أعضاء المجتمع الدولي' ،
وأن الهدف الرئيسي للأمم المتحدة في مجال حقوق الإنسان هو أن يتمتع كل
إنسان بأقصى قدر من الحرية والكرامة' ،"

فقرات ديباجة جديدة مقتضية من سوريا
(الفقرتان السادسة والثامنة من ديباجة إعلان بانكوك)
"وإذ يحيط علما بالتقدم المحرز في تدوين مكون حقوق الإنسان وفي إنشاء آليات
دولية لحقوق الإنسان ، مع تعبيره عن القلق إذ أن هذه الآليات تتصل أساسا
بفئة واحدة من الحقوق ،"
"وإذ يعيد تأكيد مبادئ احترام السيادة الوطنية والسلامة الإقليمية وعدم
التدخل في شؤون الدول الداخلية ،"

فقرة ديباجةأخيرة جديدة مقتضية من البرازيل
"وإذ يأخذ في اعتباره الترابط بين التنمية والديمقراطية والتمتع الشامل
بجميع حقوق الإنسان ،"

فقرة ديباجة
يعتمد المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان رسميا المبادئ التالية وبرنامج عمل
حقوق الإنسان التالي:
ألف - اقتراح مقدم من كينيا باسم المجموعة الأفريقية
"يعتمد المؤتمر العالمي لحقوق الإنسان رسميا الإعلان التالي" .

المرفق الثاني

قرارات ديباجة سابعة وشامنة وتاسعة جديدة مفترحة ومقدمة من المجموعة الأفريقية

وإذ يضع في اعتباره التغييرات الكبيرة التي تحدث في الساحة الدولية وآمال جميع الشعوب في قيام نظام دولي [يستند إلى حق الشعوب في تقرير مصيرها] يقوم على السلم ، والديمقراطية ، والعدالة ، والمساواة ، وسيادة القانون ، والتنوعية والتنمية ، وتحسين مستويات المعيشة والتضامن ،

وإذ يعترف بأن أنشطة الأمم المتحدة في ميدان حقوق الإنسان ينبغي أن تخضع [لإعادة تقييم وترشيد] بغية تعزيز آليات الأمم المتحدة في هذا الميدان وتدعم أهداف الاحترام والمراعاة العالميين للمعايير الدولية لحقوق الإنسان ،

وإذ يعترف أيضاً بأن على المجتمع الدولي أن يبتكر السبل والوسائل اللازمة للتغلب على العقبات والتحديات الحالية التي تعرقل سبيل الإعمال الكامل لجميع حقوق الإنسان ، وللتغلب أيضاً على ما يترتب على هذه العقبات والتحديات من انتهاكات مستمرة لحقوق الإنسان [بما في ذلك تهديد السلم والأمن ، والعدوان الجنبي ، والعنصرية ، والتمييز العنصري وكراهية الأجانب ، والتطهير العرقي ، والتعصب والتطرف الديني ، والإرهاب بجميع صوره ومظاهره ، والاحتلال الجنبي ، والسيطرة الأجنبية أو الاستعمارية ، والحرمان من العدل ، وانتشار الفقر والأمية ، وتدحرج الوضع الاقتصادي للبلدان النامية وصعوبة عباء الديون الخارجية ، وافتقار النظام الاقتصادي الدولي إلى الإنفاق والعدالة ، وأعمال التعذيب ، وحالات الاختفاء القسري ، والإعدام بإجراءات مبتسرة ، وتشريد الأشخاص ، والحرمان من الحق في حرية الرأي والتعبير] .